

f
497.4546071
B9551p

283

Pre - Cartilla



**Tarahumara
de
Rocoroibo**

Pre-Cartilla
Tarahumara de Rocoioibo

Autor

Sr. Donaldo Burgess McGuire



* 3 9 0 5 1 0 0 9 8 3 2 3 *

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
9-103 México, D.F. 3C
1970

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO. A.C.

Prólogo

Esta cartilla fue preparada para despertar el interés en leer y escribir entre los indígenas Tarahumaras de la región de Rocoroibo, Chihuahua.

En esta cartilla se introducen veinticinco palabras con ilustraciones y los números de 1 al 9 con sus respectivos ejercicios.

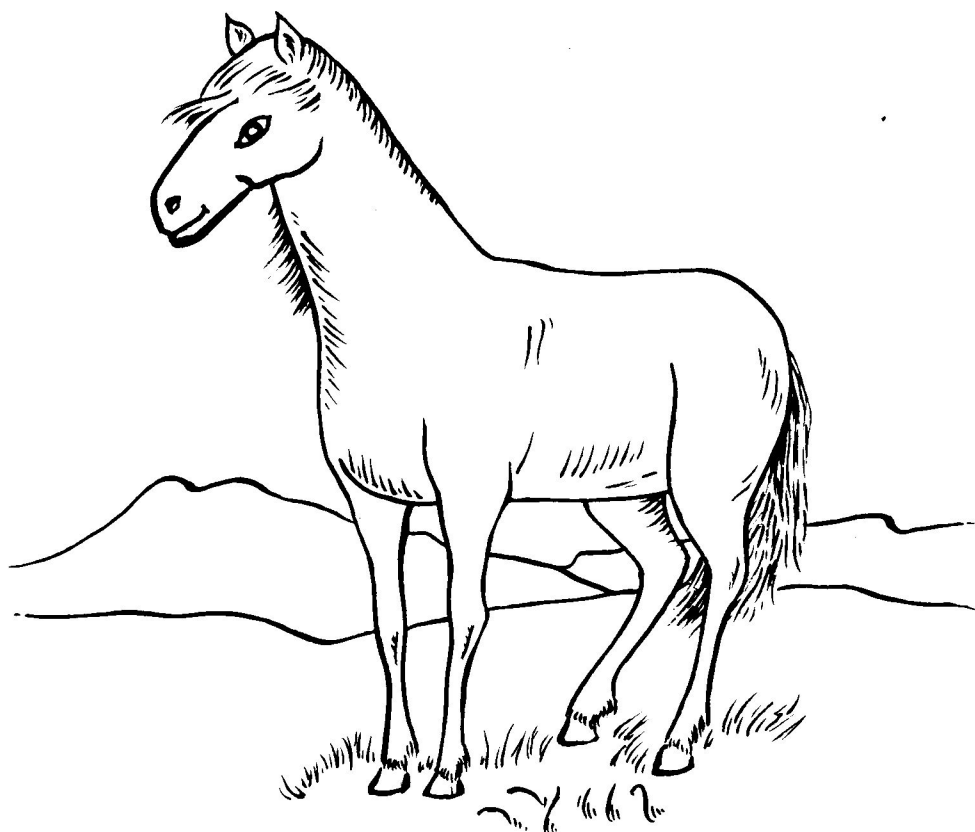
Esta cartilla está en forma bilingüe para ayudar en el programa de castellanización por parte de los maestros rurales de la región.

El Tarahumara se pronuncia como el Castellano. La única diferencia es la oclusión glotal "ʔ" (una pausa), como se encuentra en la palabra "se'huá" mosca, y no en la palabra "sehuá" flor, y la r que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.



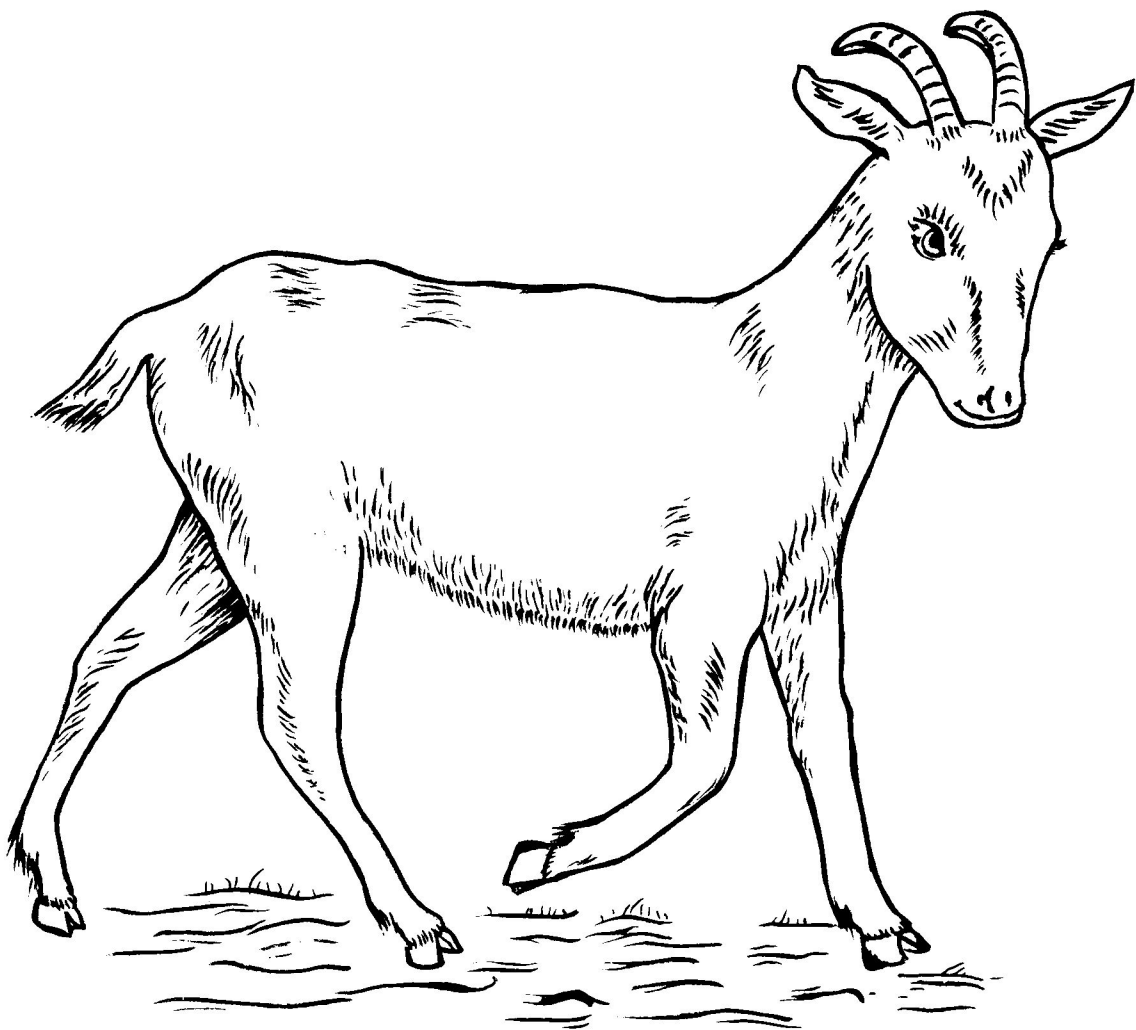
oji'

oso



gahué
caballo

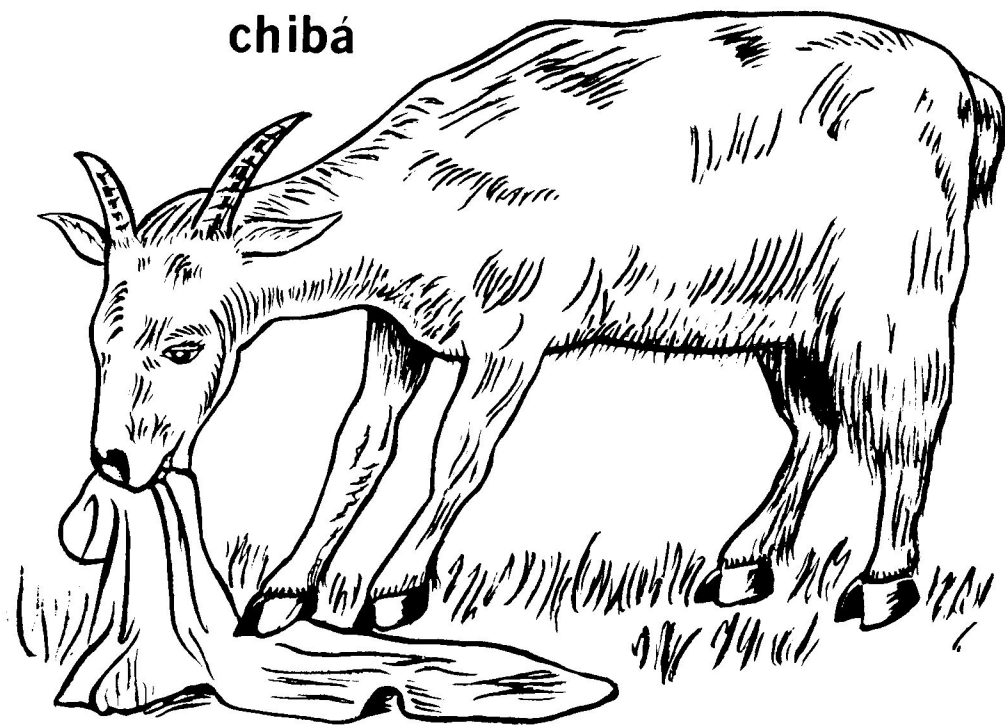
ojí – gahué



chibá

chivo

chibá

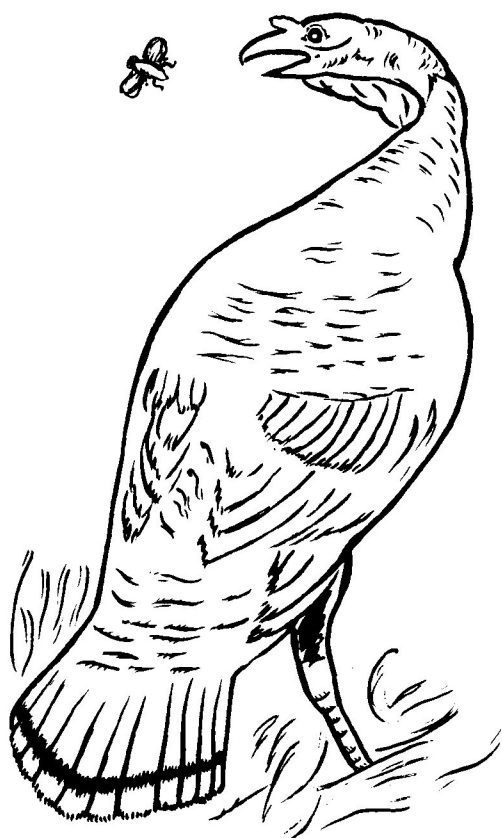


chibá chiní go'á

El chivo come la manta.

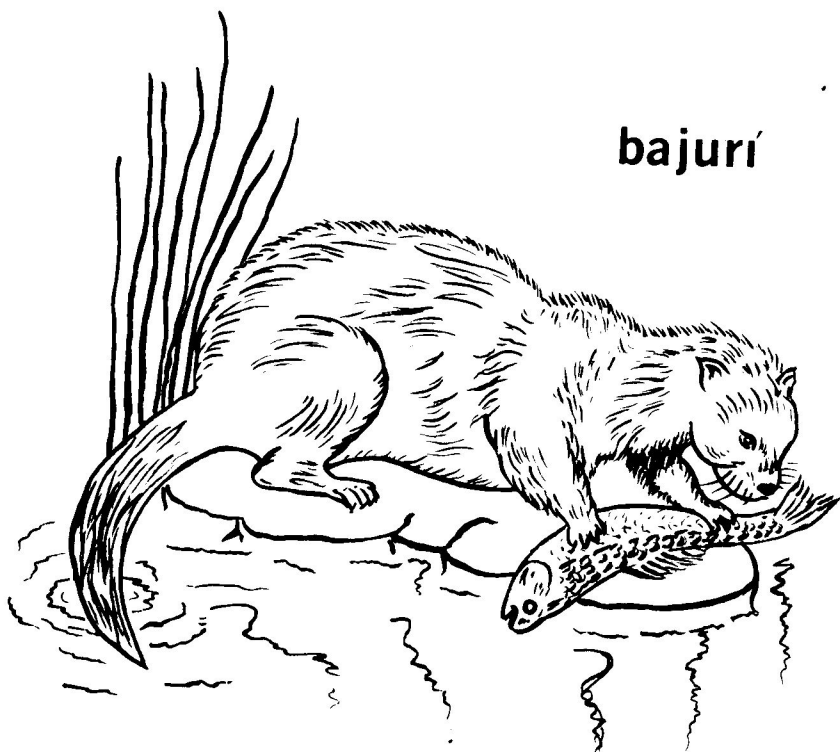
chibá

chibá chiní go'á



chihuí se'huá go'nari

El guajolote se quiere comer una mosca.

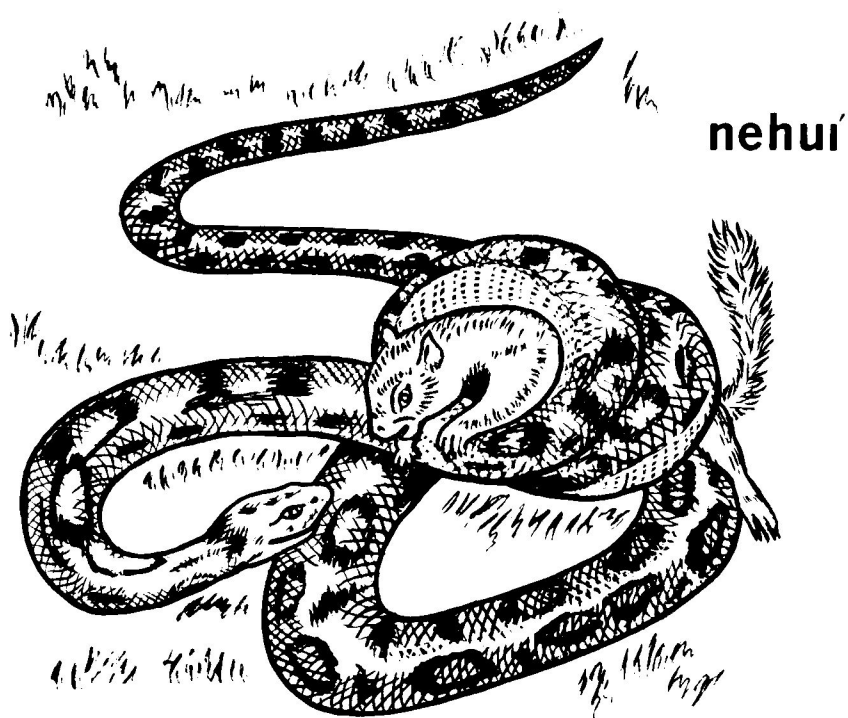


bajurí

bajurí ro'chí go'nari

La nutria se quiere comer el pescado.

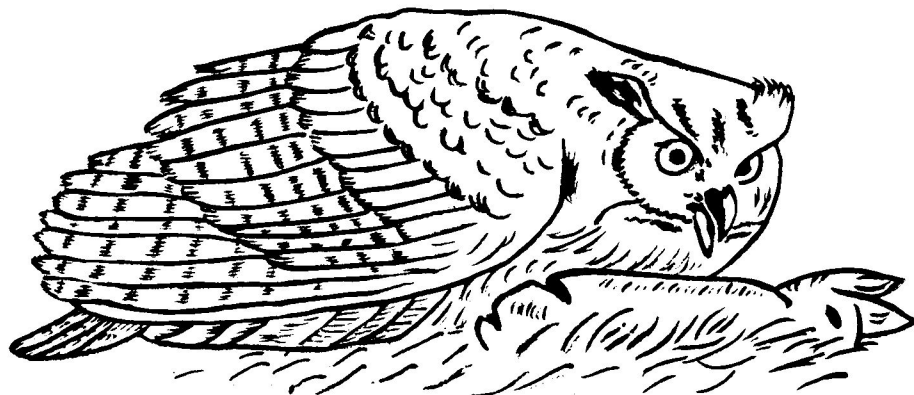
**chihuí
bajurí**



nehui chipahui go'nari

La culebra se quiere comer la ardilla.

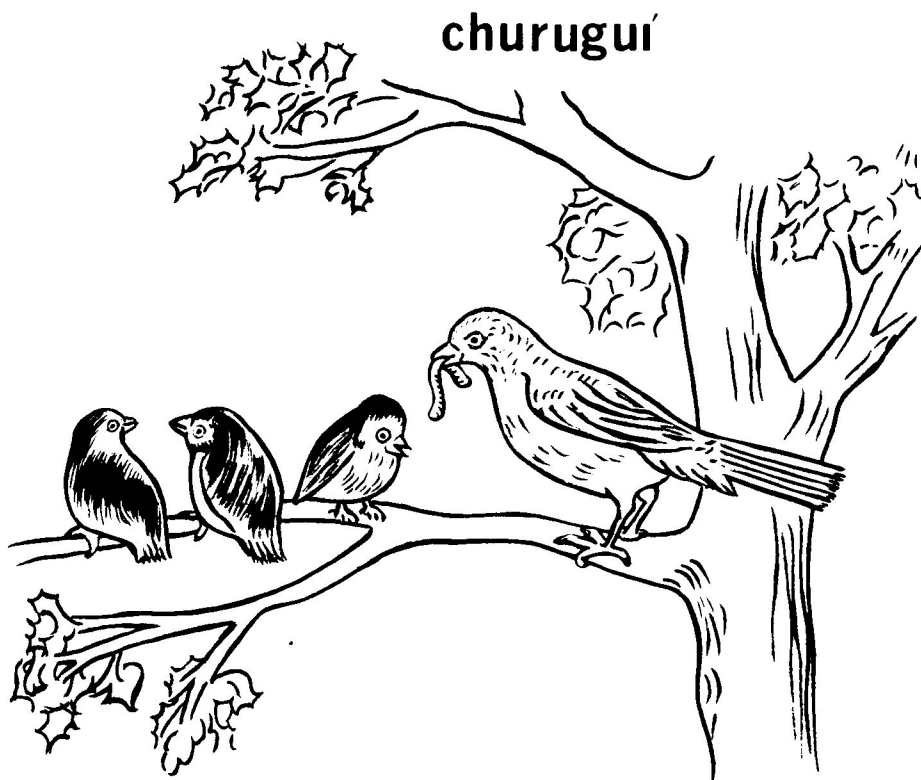
utuguru



utuguru rohuí go'nari

El tecolote se quiere comer al conejo.

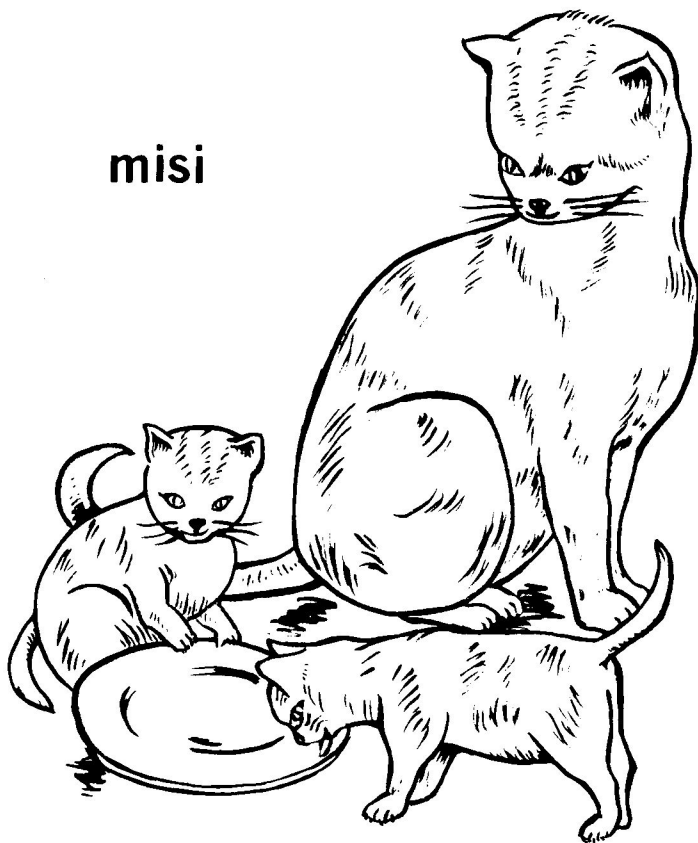
**nehuí
utuguru**



churuguí ranara nohuí go'nari

Los pajaritos se quieren comer al gusano.

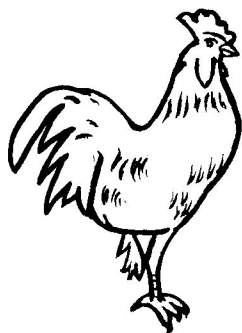
misi



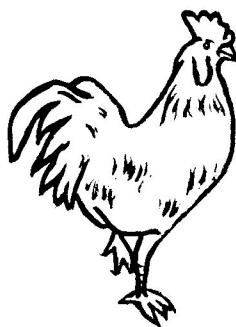
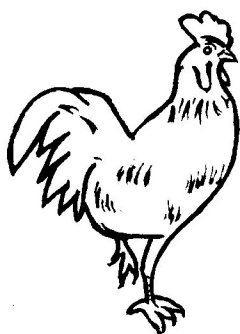
rechí bají chucú misi ranara

Los gatitos toman leche.

**churuguí
misi**



1



2

1

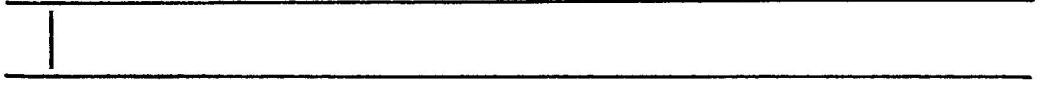
1	1	2	2	1
1	2	1	2	1

2

2	2	1	2	1
1	2	1	2	1

!Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go!rechi. !A cu'yaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.



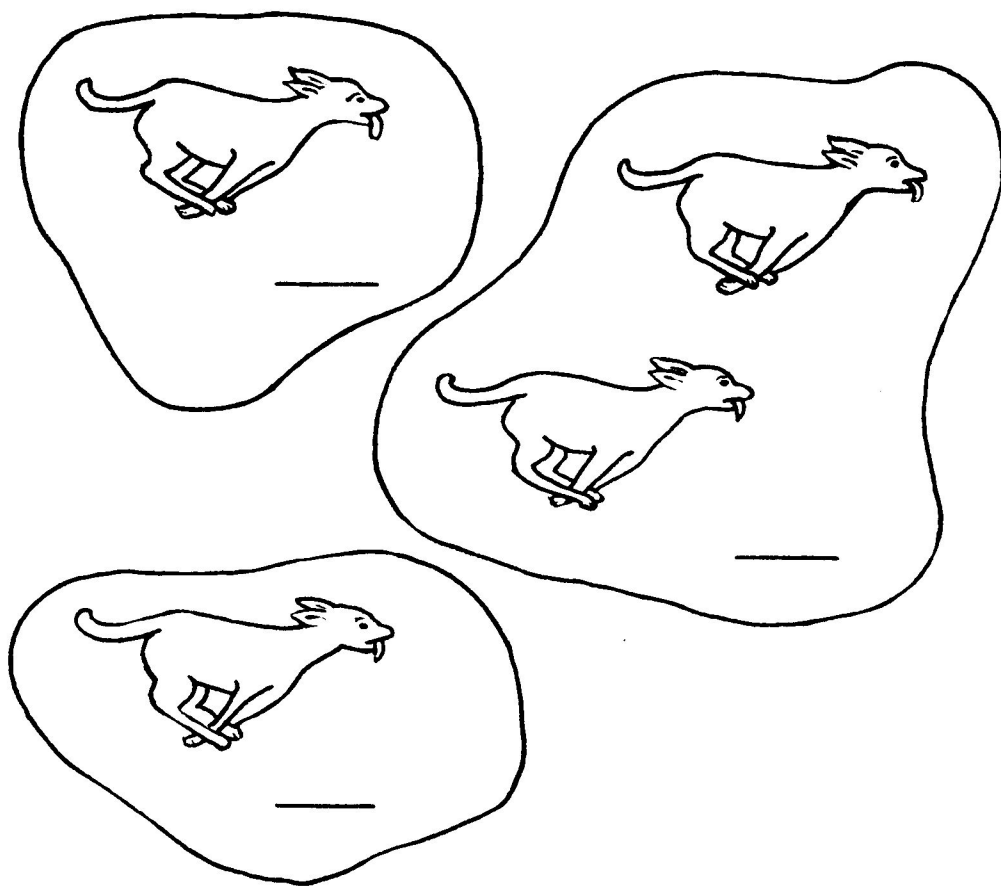
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napuriga ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

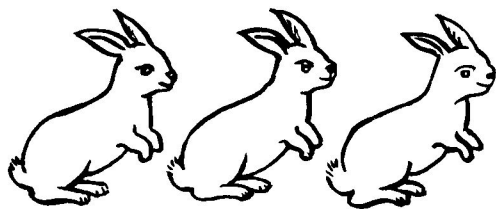
Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2
---	---

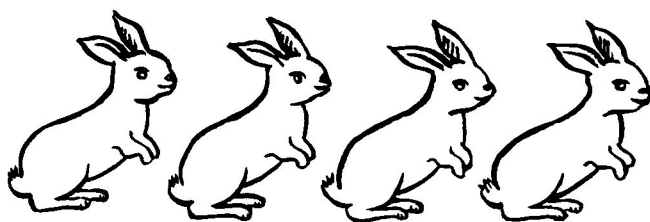


Tétaoca arué o'cochí napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuente los perros en cada grupo y escriba el número sobre la línea.



3



4

3

3	3	2	1	3
2	1	3	2	3

4

4	4	2	1	3
4	2	4	3	4

!Néguru jena chucúguru bire número pachágana
go'rechi. !A culyaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

3 3 3 3 3

3

3

4 4 4 4 4

4

4

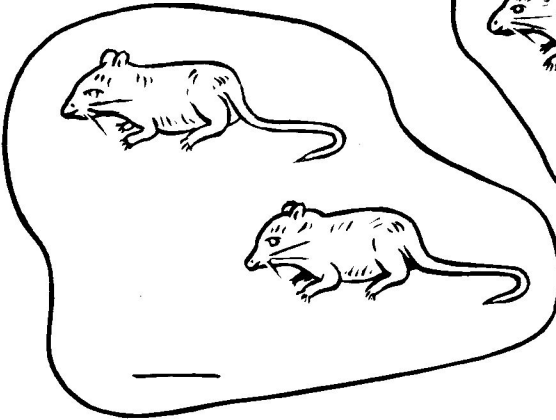
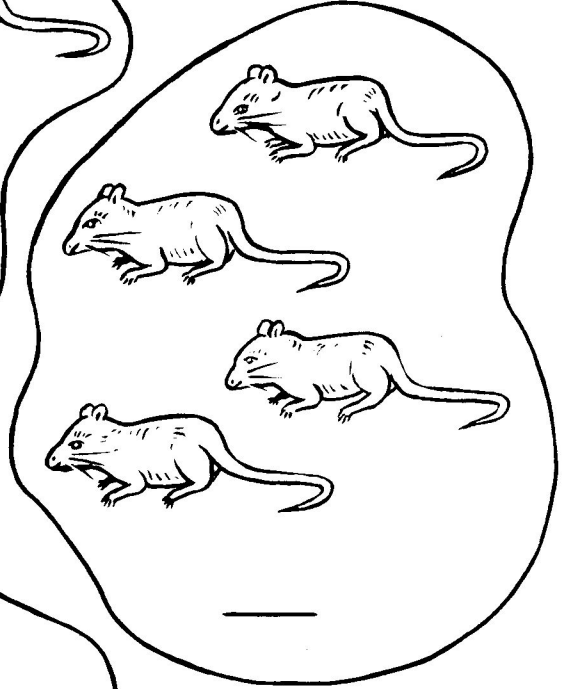
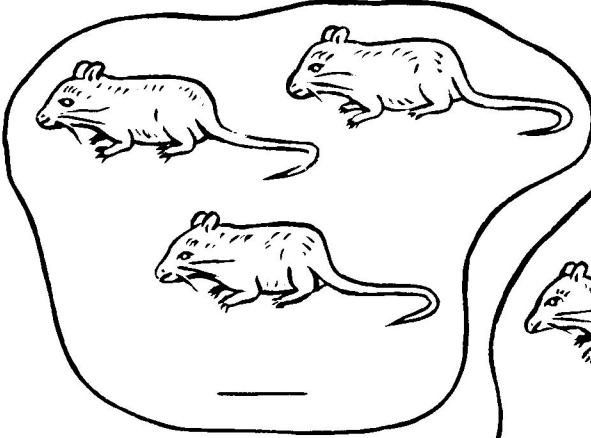
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4
---	---	---	---



Tétaoca arué chicuri napu iquí uchú pachágana
biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
ucháoca número.

Cuenta los ratones en cada grupo y escribe el número sobre la línea.



5



6

5

5	5	2	5	1
3	4	5	5	1

6

6	6	2	1	6
4	6	3	6	5

!Néguru jena chucuguru biré número pachágana
go'rechi. !A culyaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

5 5 5 5 5 5

5

5

6 6 6 6 6 6

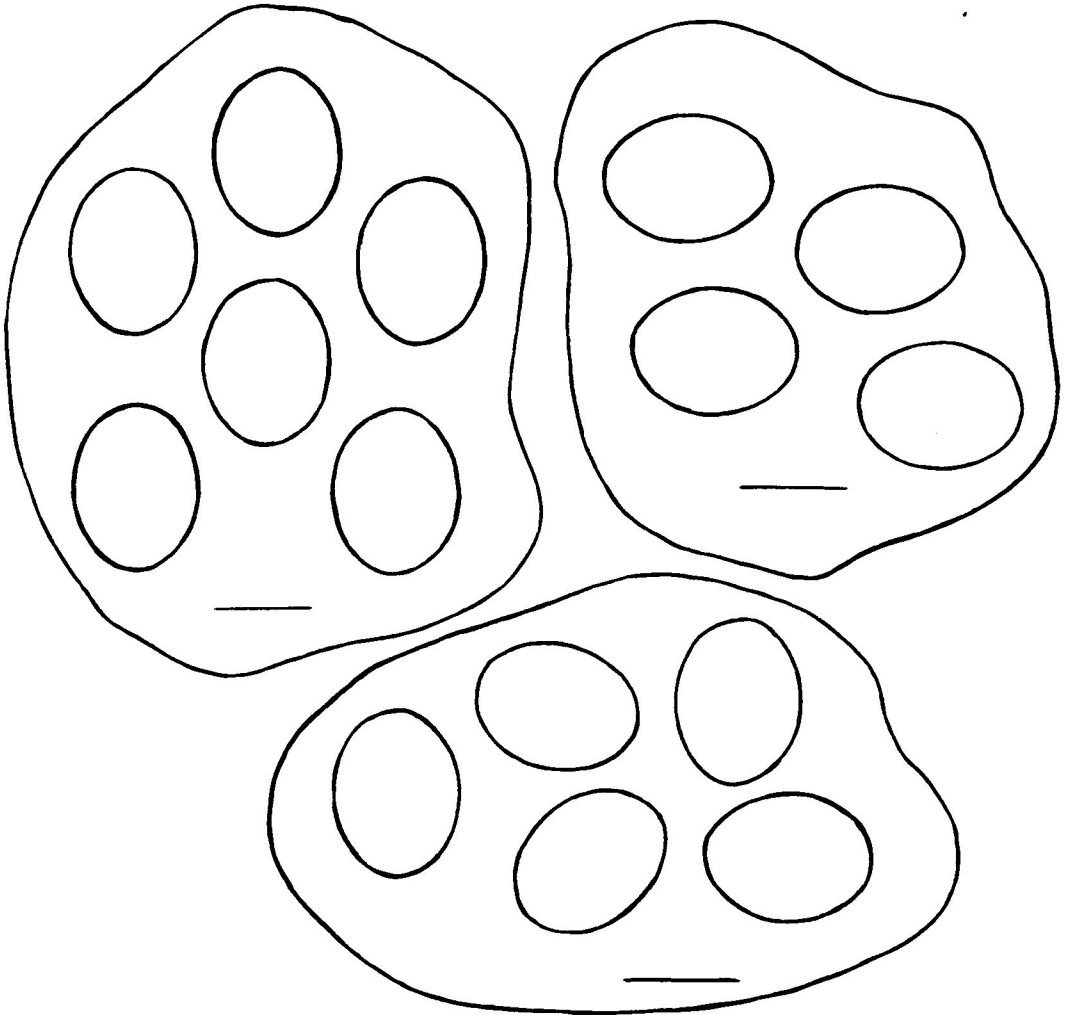
6

6

Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.
Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué
número. Hue'sá uchahua arué número.

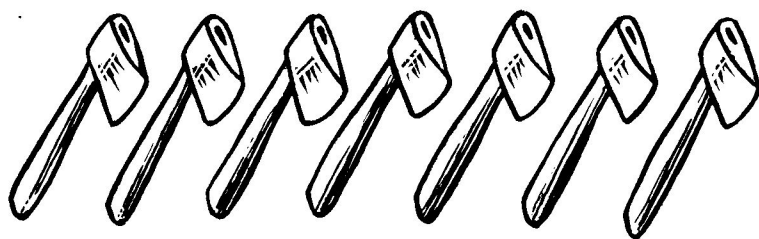
Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

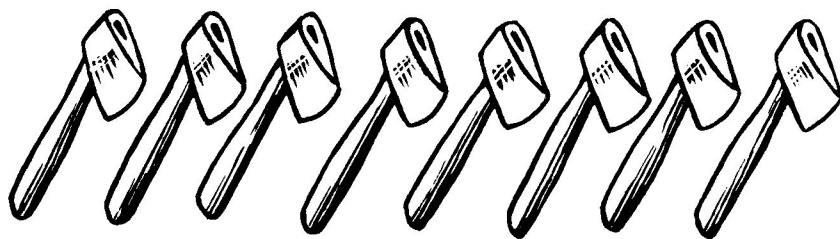


Tétaoca arué ga'huá napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuente los huevos en cada grupo y escriba el número sobre la línea.



7



8

7

7	7	4	5	1
7	3	7	6	7

8

8	8	7	1	3
2	8	8	4	5

'Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go'rechi. 'A culyaba uché biré número ábe
chigó arieri. 'Yériga cháboca arué número, naó
chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

7 7 7 7 7

7

7

8 8 8 8 8

8

8

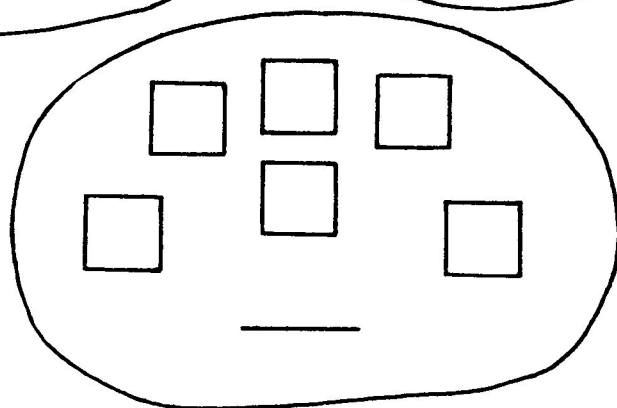
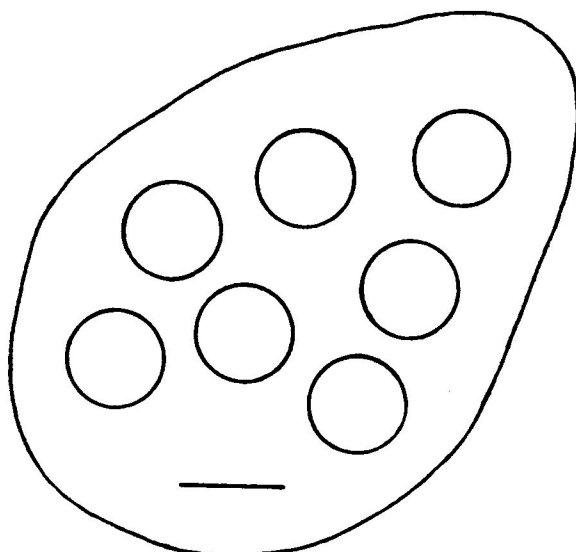
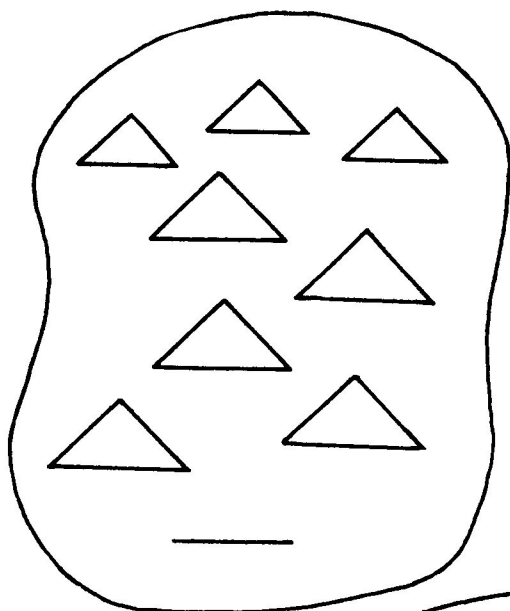
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

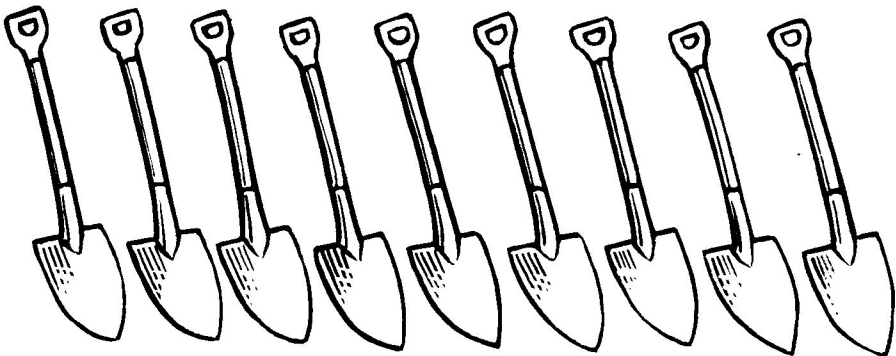
1	2	3	4	5	6	7	8
---	---	---	---	---	---	---	---



Tétaoca arué figura napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuenta las figuras en cada grupo y escribe el número sobre la línea.

9



9

5 9 6 9 4
9 3 1 8 7

'Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go'rechi. 'A culyaba uché biré número ábe
chigó arieri. 'Yériga cháboca arué número, naó
chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

9 9 9 9 9

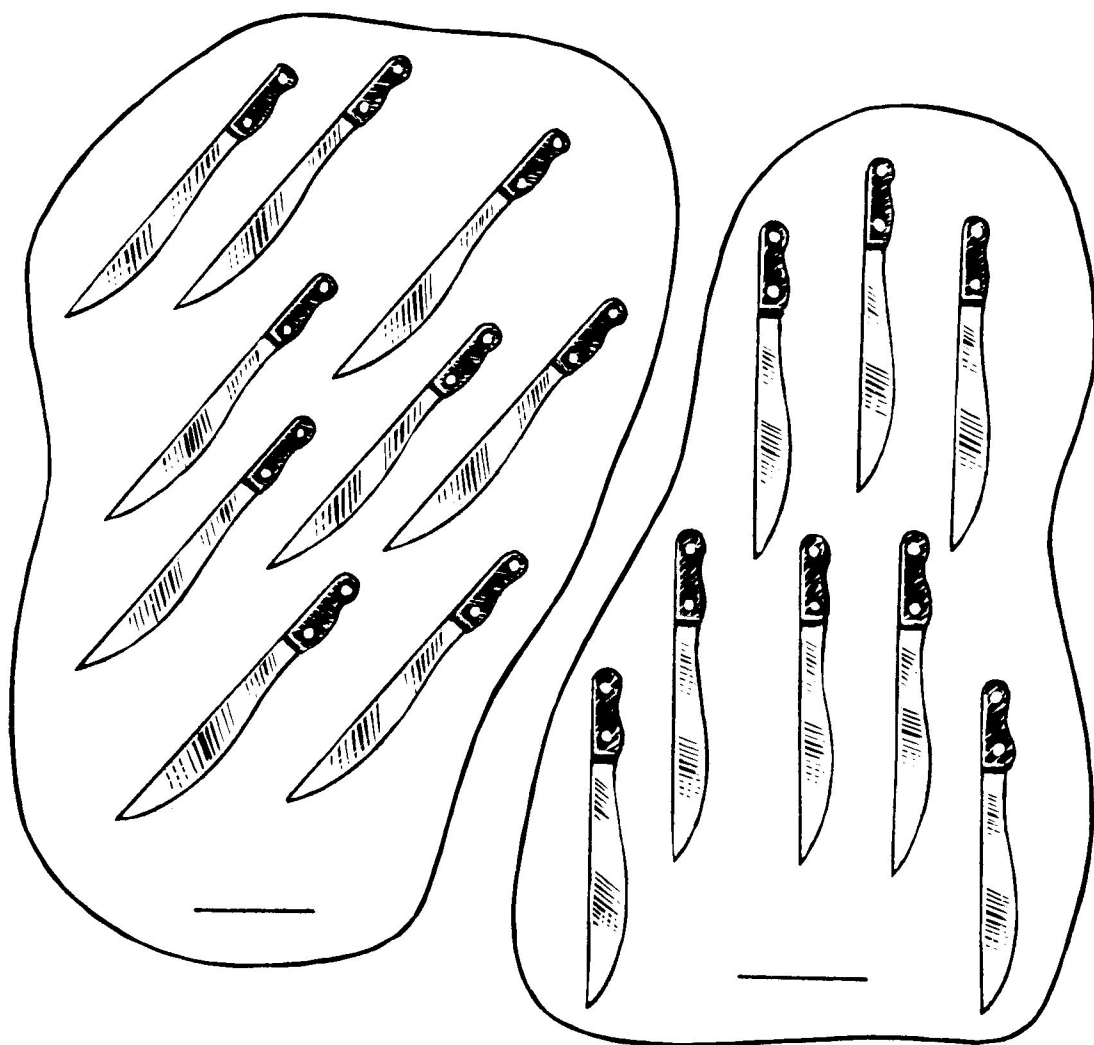
9

9

Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.
Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué
número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de
la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---



Tétaoca arué cuchillos napu iquí uchú pachágana
biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
uchápca número.

Cuente los cuchillos en cada grupo y escriba el número sobre la
línea.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Huel'sá ucháoca arué número. Suhuábaga ucháoca arué número.

Copie varias veces el número escrito a la izquierda de cada renglón.

mahuiyá

chomarí



Chomarí mahuiyá majá chucú.

Mahuiyá chomarí cha'pinari

El venado tiene miedo del león.

El león quiere agarrar al venado.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

